|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C:\Users\Adela\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\Content.MSO\B7F00117.tmp |  | **Education for Everyone. Worldwide.**  **Lifelong.** |
| **MEMORANDUM**  **PRIVIND ÎNȚELEGEREA**  **ȘI COOPERAREA RECIPROCĂ** |  | **MEMORANDUM**  **ON MUTUAL UNDERSTANDING AND COOPERATION** |
| **Primăria Municipiului Chișinău**  Bd. Stefan cel Mare si Sfânt 83,  Chișinău, Republica Moldova MD-2012 |  | **Chișinău City Hall,**  Bd. Stefan cel Mare si Sfânt 83,  Chișinăul, Republica Moldova MD-2012 |
| **Reprezentanța Asociației Germane pentru Educația Adulților**  **în Republica Moldova**  (AO „DVV International Moldova”)  Str. A. Șciusev 60/1; MD-2012  Chișinău, Republica Moldova |  | **The Representative office in the Republic of Moldova of the German Adult Education Association**  (DVV International Moldova)  Str. A. Șciusev 60/1; MD-2012  Chișinău, Republica Moldova |
| Care sunt denumite în continuare „Părți” și care își unesc eforturile pentru a promova dezvoltarea educației adulților în Chisinau și Republica Moldova ca componentă esențială pentru dezvoltarea capitalului, pentru asigurarea accesului cetățenilor din Chișinău la oportunități de învățare și educație a adulților de calitate și (ALE) și la învățare pe tot parcursul vieți (LLL), ca factor-cheie al dezvoltării. |  | which are hereinafter referred to as the "Parties" and unite their efforts to promote the development of adult education in Chisinau and Republic of Moldova as an essential component of human capital development for ensuring access to citizens of Chisinau to quality Adult Learning and Education (ALE) and lifelong learning (LLL), opportunities as a key-factor of development. |
| **1. Obiectivele și obiectul memorandumului** |  | **1. Objectives and subject of the Memorandum** |
| 1.1. Scopul principal al acestui Memorandum este de a promova înțelegerea valorii a învățării și educației adulților (ALE) și a învățării pe tot parcursul vieții (LLL) în societatea moldovenească, de a sensibiliza publicul cu privire la importanța educației adulților pentru îmbunătățirea calității vieții cetățenilor și prin crearea unor oferte educaționale de calitate pentru toți, prin intermediul întemeierii unui hub educațional inovativ – ***Centrul municipal de Învățare și Educație a Adulților (CIEA).*** |  | 1.1. The primary purpose of this Memorandum is to promote the understanding of the value of adult learning and education (ALE) and lifelong (LLL) in Moldovan society, to raise public awareness of the importance of adult education for improving quality of life of the citizens by creating qualitative educational offers for all via establishing an innovative educational hub - ***municipal*** ***Adult Learning and Education Centre (CIEA)***. |
| 1.2. Obiectul prezentului Memorandum îl reprezintă cooperarea și consolidarea eforturilor menite să îmbunătățească situația în ALE și LLL și atingerea scopurilor Memorandumului. |  | 1.2. The subject of this Memorandum is cooperation and consolidation of efforts aimed at improving the situation in ALE and LLL and achieving the goals of the Memorandum. |
| 1.3. Cooperarea dintre părți are ca scop ***oferirea cât mai multor cetățeni acces la servicii de educație pentru adulți de calitate*** și, astfel, de a contribui la realizarea celui de-al 4-lea obiectiv al Agendei 2030 pentru Dezvoltare Durabilă. |  | 1.3. The cooperation between the Parties aims at ***ensuring for as many or as many citizens as possible access to quality adult education services*** and thus to contribute to the achievement of the 4th objective of the 2030 Agenda for Sustainable Development. |
| **2. Domenii de cooperare** |  | **2. Areas of cooperation** |
| 2.1. Părțile își consolidează eforturile pentru a crea oportunități de participare a adulților la ofertele de educație non-formală holistică, incluzând întreaga varietate de domenii și forme; ofertele educaționale vor fi dezvoltate, axându-se pe nevoi și interese specifice și reale ale populației din municipiu. |  | 2.1. The Parties are consolidating their efforts to create opportunities for the participation of adults in holistic non-formal education offers, including the whole variety of areas and forms; the educational offers will be developed on specific and real needs and interests of people in the municipality. |
| 2.2. Cooperarea între Părți se va axa pe principiul deschiderii pentru dezvoltarea structurilor manageriale ale sectorului ALE și LLL în municipiu; va contribui la sporirea competențelor specialiștilor ALE și va consolida eforturile pentru trezirea și sporirea interesului oamenilor pentru LLL. Părțile vor întreprinde acțiuni comune pentru alocarea de resurse necesare consolidate ce țin de lărgirea ofertelor educaționale pentru grupuri largi ale societății, cu preponderență adulți. |  | 2.2. The cooperation between the Parties will focus on the principle of openness for the development of the managerial structures of the ALE and LLL sector in the municipality; will help increase the skills of ALE specialists and strengthen efforts to awaken and increase people's interest in LLL. The Parties will take joint action to allocate the necessary consolidated resources related to the expansion of educational offerings for large groups of society, mainly adults. |
| 2.3. Părțile, dacă este necesar, organizează și desfășoară inițiative și evenimente sociale, culturale și educaționale comune: mese rotunde, ședințe de informare, cursuri de formare, seminarii, conferințe, programe de formare, campanii de informare și educare etc., pentru a atinge obiectivele memorandumului. |  | 2.3. The Parties, if necessary, organize and conduct joint social, cultural, educational initiatives and events: round tables, briefings, trainings, seminars, conferences, training programmes, information, educational campaigns, etc., to achieve the objectives of the Memorandum. |
| **3. Bazele organizatorice ale interacțiunii dintre părți** |  | **3. Organizational bases of the interaction between the Parties** |
| Pentru a atinge obiectivele prezentului memorandum, părțile, utilizând resursele disponibile sau atrase: |  | To achieve the objectives of this Memorandum, the Parties, using available or attracted resources: |
| 3.1. Identifică persoane responsabile pentru asigurarea unei colaborări continue în vederea coordonării corespunzătoare a acțiunilor părților și a soluționării problemelor curente în cadrul prezentei cooperări; |  | 3.1. Identify persons responsible for ensuring continuous collaboration for the proper coordination of the actions of the Parties and the resolution of current issues within the framework of this cooperation; |
| 3.2. Organizează, dacă este necesar, reuniuni ale reprezentanților autorizați ai părților pentru a discuta aspecte legate de punerea în aplicare a prezentului memorandum și pentru a face schimb de informații privind activitățile părților; |  | 3.2. Hold, if necessary, meetings of the authorized representatives of the Parties to discuss issues related to the implementation of this Memorandum and exchange information on the activities of the Parties; |
| 3.3. Dacă este necesar, părțile pot înființa grupuri de lucru tematice și pot implica alți experți, instituții și organizații; |  | 3.3. If necessary, the Parties may establish thematic working groups and involve other experts, institutions and organizations; |
| 3.4. Părțile convin și desfășoară alte activități comune în cadrul prezentului memorandum, cum ar fi conferințe, forumuri etc., în domeniile prioritare de cooperare. |  | 3.4. The Parties agree and conduct other joint activities in the framework of this Memorandum, such as conferences, forums, etc., within priority areas of cooperation. |
| **4. Obligațiile părților** |  | **4. Obligations of the parties** |
| 4.1. Pe baza celor de mai sus, părțile se angajează să colaboreze pentru a-și atinge obiectivele și pentru a-și construi relațiile pe baza egalității și a unui parteneriat deschis. |  | 4.1. Based on the above, the Parties undertake to work together to achieve their goals and build their relations based on equality and open partnership. |
| 4.2. **Primăria municipiului Chișinău se angajează să:** |  | 4.2. **The Chisinau City Hall commits to:** |
| 4.2.1. Identifică entitatea organizatorică, capabilă să desfășoare activitățile prevăzute; aprobă împuternicirile acesteia și pentru implementarea prezentului Memorandum și a Acordurilor ulterioare. |  | 4.2.1. Identifies the organizational entity, capable of carrying out the planned activities; also approves the mandate for the implementation of this Memorandum and subsequent Agreements. |
| 4.2.2. Elaborează și aprobă regulamentul CIEA |  | 4.2.2. Develops and approves CIEA regulations |
| 4.2.3. Identifică o clădire în stare de funcționare, cu comunicațiile aferente (apă, canalizare, electricitate, sistem de încălzire, etc.) disponibile. |  | 4.2.3. Identify a building in the working condition, with all communications (water supply, sewage, electricity, heating, etc.) available. |
| 4.2.4. Asigură perfectarea tuturor autorizațiilor de renovare, dare în folosință și atribuirea CIEA a spațiului asupra căruia se va conveni. Primăria se angajează să nu schimbe destinația spațiilor desemnate CIEA pe durata de cel puțin 10 ani. În cazul în care Primăria încalcă respectivele prevederi, nerespectarea presupune restituirea integrală a tuturor resurselor investite de către DVV International. |  | 4.2.4. Ensures obtaining of all authorizations for the renovation, commissioning and assigning of the agreed the facilities to the CIEA space. The City Hall undertakes responsibility not to change the destination of the spaces designated to CIEA for at least 10 years. In case the City Hall violates the respective provisions, this infringement implies the full compensation of all the resources invested by DVV International. |
| 4.2.5. Approves the staff scheme of the CIEA administrative staff, ensuring guaranteed remuneration for the staff, according to the civil servant status. |  | 4.2.5. Aprobă statele de funcțiuni ale personalului administrativ CIEA, asigurând remunerare garantată personalului, conform statutului de funcționar public. |
| 4.2.6. Asigură implicarea DVV International în Consiliul de conducere al CIEA. |  | 4.2.6. Ensures involvement of DVV International in Governing Board of the CIEA. |
| 4.3. **DVV International se angajează să:** |  | 4.3. **DVV International commits to**: |
| 4.3.1. Asigură resurse financiare - aprobate de către Ministerul German pentru Cooperare Internațională și Dezvoltare (BMZ) pentru Proiectul „Sprijinirea centrelor de educație a adulților din Moldova” pentru renovarea cosmetică și dotarea CIEA pe durata anilor 2022-2024 cu posibilitate de extindere ulterioară. Bugetul detaliat al proiectului va fi prevăzut în Acorduri suplimentare. |  | 4.3.1. Provides financial resources - approved by German Ministry for International Cooperation and Development (BMZ) for the Project of ”Supporting Adult Education Centres in Moldova” to conduct cosmetic refurbishing and equipping CIEA for the years 2022-2024 with possibility for further extension. Detailed project budget will be stated in additional Agreements. |
| 4.3.2. Asigură asistență și colaborare pentru planificare strategică a activității CIEA, vizibilitate, practici și instrumente de monitorizare și evaluare, inclusiv prin intermediul tehnologiilor moderne și a mijloacelor TIC (soft specializat pentru CIEA). |  | 4.3.2. Provides assistance and cooperation in strategic planning for CIEA activity, ensures visibility, monitoring and evaluation tools practices, including through modern technologies and ICT means (specialized software for CIEA). |
| 4.3.3. Asigură dezvoltarea de competențe pentru personalul administrativ CIEA și specialiștii ALE, inclusiv îndrumări în structurarea programelor educaționale. |  | 4.3.3. Provides increase of competence for CIEA administrative staff and for ALE specialists, including guidance in structuring educational programs. |
| 4.3.4. Asigură remunerarea formatorilor pentru domenii stabilite de comun acord. |  | 4.3.4. Ensures the remuneration of trainers for areas established by mutual agreement. |
| 4.4. Părțile recunosc alocarea de resurse financiare drept investiții în proiecte de dezvoltare durabilă. Părțile vor contribui la dezvoltarea și finanțarea de oferte educaționale de înaltă calitate pentru adulți (cursuri de formare profesională în diverse domenii, cursuri de dezvoltare personală, stagii pentru dezvoltare generală, educație civică și formare culturală etc.), care vor fi oferite atât cu titlu gratuit, cât și parțial pe bază de taxe de studii (serviciile cu plată vor asigura durabilitatea inițiativei), dar cu prețuri accesibile pentru majoritatea cetățenilor. |  | 4.4. The parties recognize the allocation of financial resources as investments in sustainable development projects. The Parties will contribute to the development and financing of high-quality educational offerings for adults (vocational training courses in various fields, personal development courses, internships for general development, civic education and cultural training, etc.), which will be provided both free of charge, as well as partly based on tuition fees (paid services will ensure the sustainability of the initiative), but at affordable prices for most citizens. |
| 4.5. Părțile se angajează să păstreze confidențialitatea informațiilor obținute în perioada de punere în aplicare a memorandumului. |  | 4.5. The Parties undertake to keep confidential information obtained during the period of the Memorandum implementation. |
| 4.6. Părțile se angajează să se abțină de la acțiuni care ar putea cauza daune morale, economice sau de altă natură celeilalte părți. |  | 4.6. The Parties undertake to refrain from actions that may cause moral, economic, or other damage to the other Party. |
| 4.7. Fiecare parte utilizează emblema sau sigla celeilalte părți sau orice abreviere legată de activitățile părții respective numai cu acordul prealabil al acesteia. |  | 4.7. Each Party shall use the emblem or logo of the other Party or any abbreviation related to the activities of that Party only with its prior consent. |
| **5. Dispoziții finale** |  | **5. Final provisions** |
| 5.1. Prezentul memorandum intră în vigoare la data semnării sale. |  | 5.1. This Memorandum shall enter into force on the date of its signing. |
| 5.2. Prezentul memorandum este încheiat pentru o perioadă de trei ani. Prezentul memorandum se prelungește automat pentru o nouă perioadă de trei ani, cu excepția cazului în care una dintre părți notifică în scris celeilalte părți intenția de a-l denunța în termen de o lună. |  | 5.2. This Memorandum is concluded for a period of three years. This Memorandum shall be automatically extended for a further period of three years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate it within one month. |
| 5.3. Eficacitatea punerii în aplicare a prezentului memorandum este evaluată în trimestrul IV al fiecărui an de către toate părțile implicate. |  | 5.3. The effectiveness of the implementation of this Memorandum is measured in the IV quarter of each year by all Parties involved. |
| 5.4. Oricare dintre părți se poate retrage din prezentul memorandum și îl poate denatura în orice moment, notificând în scris celorlalte părți intenția sa. În acest caz, prezentul memorandum se încheie pentru partea care a refuzat să participe la o lună de la primirea notificării. |  | 5.4. Either Party may withdraw from this Memorandum and terminate it at any time by notifying the other Parties in writing of its intention. In this case, this Memorandum shall be closed for the Party that has refused to participate one month after receiving the notification. |
| 5.5. În cazul denunțării prezentului memorandum, măsurile inițiate în temeiul prezentului memorandum și nefinalizate pe durata acestuia continuă și sunt finalizate în conformitate cu condițiile convenite anterior de către părți, cu excepția cazului în care aceste acțiuni nu pot fi finalizate. |  | 5.5. In the event of termination of this Memorandum, measures initiated under this Memorandum and not completed during its term shall continue and be completed in accordance with conditions previously agreed by the Parties, except where such actions cannot be completed. |
| 5.6. Părțile asigură transparența și deschiderea maximă a relațiilor lor în cadrul punerii în aplicare a sarcinilor specificate în prezentul memorandum. |  | 5.6. The Parties shall ensure maximum transparency and openness of their relations within the framework of the implementation of the tasks specified in this Memorandum. |
| 5.7. Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea dispozițiilor prezentului memorandum se soluționează prin negocieri și consultări diplomatice între părți pentru a se ajunge la un acord reciproc. |  | 5.7. Any dispute over the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be settled through diplomatic negotiations and consultations between the Parties to reach a mutual agreement. |
| 5.8. Orice modificări și completări ale prezentului memorandum se fac prin acordul părților, stabilite într-un document separat și semnate de reprezentanții autorizați ai părților. |  | 5.8. Any changes and additions to this Memorandum are made by agreement of the Parties, set out in a separate document, and signed by authorized representatives of the Parties. |
| 5.9. Prezentul memorandum este redactat în limba română pe xxi (x) foi, în 2 (2) exemplare, câte unul pentru fiecare dintre părți, toate textele având aceeași forță juridică. |  | 5.9. This Memorandum is concluded in the Romanian language on x (x) sheets in 2 (2) copies, one for each of the Parties, and all texts have the same legal force. |
| Semnăturile părților:  Primarul General al municipiului Chișinău \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ion Ceban  Șeful Biroului de reprezentare al Asociației germane pentru educația adulților (DVV International) în Moldova \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Adela Scutaru-Guțu |  | Signatures of the Parties:  Chisinau General Mayor  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ion Ceban  Head of Representative office of the German Adult Education Association (DVV International) in Moldova \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Adela Scutaru-Guțu |